

Gi judai na ma'au tum

La piedra calavera

Lengua tepehuana
Estado de Durango



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Gook kam matgilhdhix

A. Dhi' na pui' tii' artikulo gook bhaan jix maati' gio silhkam pui' ja'k aagix nam jax ja'k tu oi'ñka' gu o'dam muja'p pue'mlos, gio nam dilh pui' ja'k xi dhuukat na jax jir silhkam.

[...]

IV. Nam xi niidhat gio nam xi gilhdhidhat gu ja ñi'ok ja matda' gio bix na tu' ja a'amkam bhaan jix maati'.



Gi judai na ma'au tum

La piedra calavera

Lengua tepehuana del estado de Durango



Gi judai na ma'au tum
La piedra calavera

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Dictaminadores

Pedro Martínez Ramírez

Eleno de la Rosa Solís

Esteban Ríos González

Santos Galindo Mendoza

Margarito Aguilar Soto

**Texto de la presentación en
lengua tepehuana**

Jorge Mendoza Cumplido

Capturistas

Eustolia Gurrola Ramírez

Aristea Mendoza Soto

Francisca Rodríguez Santillán

Benjamín Orozco González

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Fabrizio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-27-5

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



Gi judai na ma'au tum

La piedra calavera

Lengua tepehuana del estado de Durango



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Na jax kai'ñkam mi chu ua'ñix

Gu ñi'ook ki'n tum a'ga gio na joidham pix aixim jim kii'chdhidha'. Pai' nach chu a'gada' joidham jix maikam piam jix chu onkam, jix a'lhmam piam jix gi'm, pai' jix io'm joidham xi chum kai'chdha' no'ñ xi chu a'ga piam no' xi chum a'ga, am jix uam piam jix chiido' jix chu maxka' nach pui' jiñ aa'nda', pai' buampix chu tatda'ka' piam jix bhai' chu tatda'ka'; ku gu' gu ñi'ook gammiji bhaan ji busaidhidha'.

Ba' gu ñi'ook ki'n tim tiiti' na ji'k tu jai'ch ya' dhi oi'ñga'n, na gu' no' git cham jai'chka' gu ñi'ook cham ti tiiti'nda'ich git na jax gu sasooi' nam mi' pix ja'p oipot ti nii'ñdha'.

Pui' dho ba' dhi ni'ook ki'n tuch mamtuxi'ñ ich, nach bhaan ti tiiti' na tu' tu jai'ch ya' dhi oi'ñga'n... jir am ba' nach xi gi'lhhdhidat gu diilh jix ñi'ook, xi ñukdadat nach ba' cham mai' bua', gammiji nach jax chu oipot xi ñiokat.

Na gu' biix gu ja'tkam aixim tu ñiokat maap jich dhaa' ich, na jax ya' Meejik. Na gu' nach biix aixim tu ñi'ook dhi' bhaan jix maati' na mui' jai'ch gu bapoi nach jax dhui ti ki'ppiga' ya' dhi oi'ñga'n. Dho na gu' mui'dhit no'ch chu juan jix io'm jir am.

Dho pui' na jax gu o'dam ñi'ook jix maati' na jax chum ñiok no'ñ maap xi ja kœ gu jai' ñi'ook ja'p na gu náhuat, zoque, biisulh, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñu. Ku gu' dhi' dhi nii'ño'k bhaan jix maati' gu matda' bajikkam; nach bhaan ti'ñchu gui' nach chu' pux maat bajikdir, dai na xib gu o'dam jich ñi'ook ampix ba ji juugim, ku gu' no'ñ gammiji ki'n tu a'ga cham ji'xdha' mai'chdhilhia'.

Dhi o'dam matda' pui ka dua, na gu', ka'git no'p diilh jum ñi'ook ki'n xi chu a'ga joidham jix bhai' chu tatda'ka', nañ gu' jix maati' kœkœ'. Ba' gu ñi'ook gio gu matda' dudua am nam pix ji yootaidha', jim gi'lhhdhidha' ya' dhi oi'ñga'n.

Pui' na ba', xib jir am nach am mui'dhildha' gu diilh jix ñi'ook... na jax joidham pu tum ñiok nannidhir, nam ba' gu a'aalh o'dam Meejikkam, joidham xi chi kœkœt jup xi chu a'gada'.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena






Índice

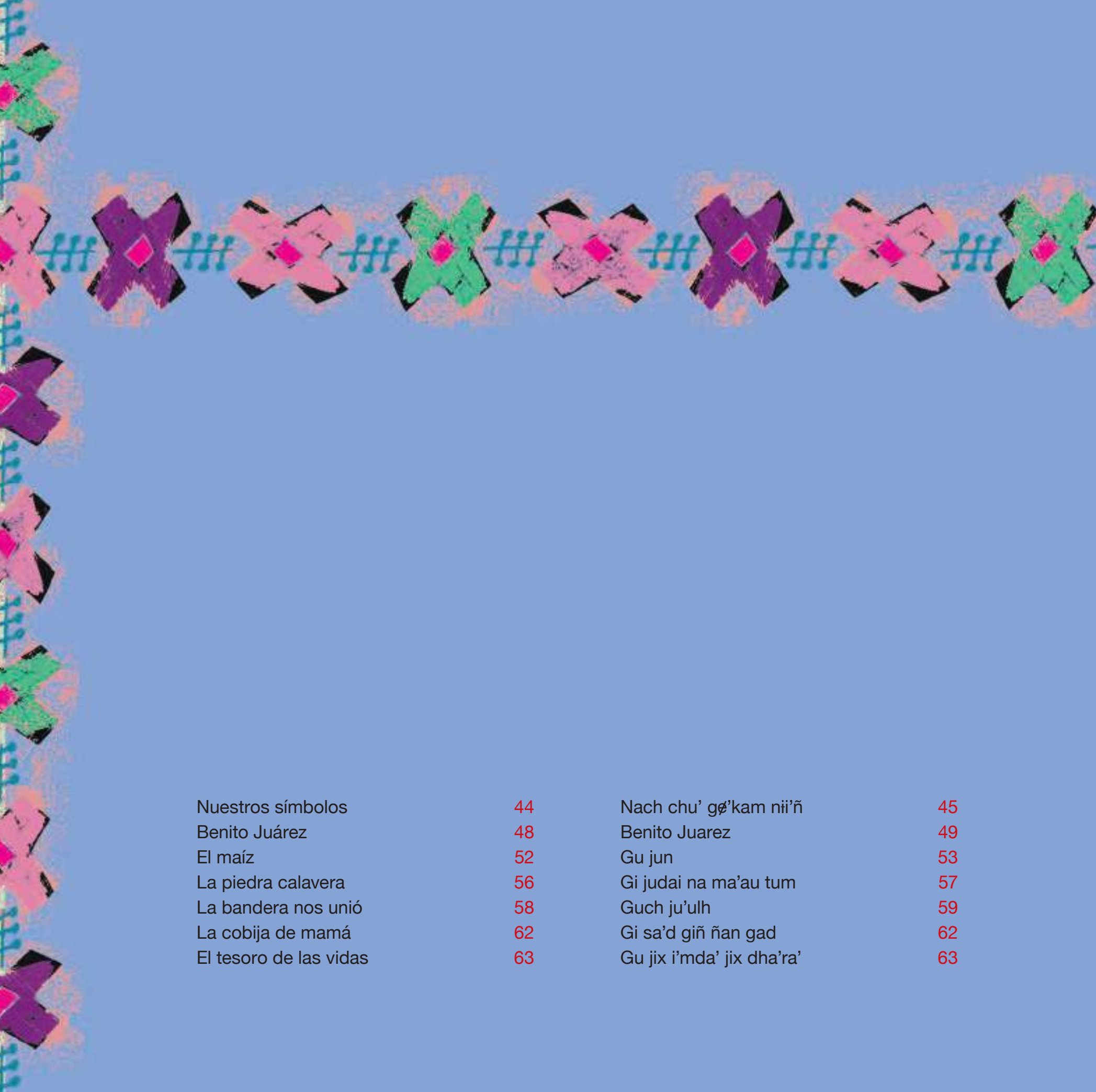
Presentación	6
Amistad	13
La señora tepehuana	15
Mi sentir por la patria	17
Lengua tepehuana	20
Morral de ixtle	22
Danza de los matachines	24
Los danzantes de la comunidad de Canoas	26
Bendición de elotes	28
Yo no vuelo como el águila	29

Na tu' mim a'ga

Na jax kai'ñkam mi chu ua'ñix	7
Chiokim	13
Gu ubii o'dam	15
Nañ jax jiñ aagat ya' kio	17
Au'dam ñiau'k	21
Toom arpus	23
Gu nini'dam kat	25
Gu nini'dam Kanuubas kam	27
Mai'buabhak	28
Aiñ Jiam tu' dada' na sin gi ba'g	29

A decorative border runs along the top and right edges of the page. It features a repeating pattern of stylized, multi-pointed star or flower shapes. The colors used are green, purple, pink, and blue, set against a light beige background. The shapes are arranged in a horizontal line, with small blue geometric motifs interspersed between the larger star shapes.

El mestizo	30	Gu naabat	30
Bella	34	Dhiam tu'm	35
Vestuario de la mujer tepehuana	36	Tiidharga'n gu o'dam ubii	36
La vida	37	Gi i'pda'	37
Reflexión	40	Xi chinchukat	40
La tierra	41	Gi dhibir	41
Monografía	42	Tuk Suudai'	43



Nuestros símbolos	44	Nach chu' gø'kam nii'ñ	45
Benito Juárez	48	Benito Juarez	49
El maíz	52	Gu jun	53
La piedra calavera	56	Gi judai na ma'au tum	57
La bandera nos unió	58	Guch ju'ulh	59
La cobija de mamá	62	Gi sa'd giñ ñan gad	62
El tesoro de las vidas	63	Gu jix i'mda' jix dha'ra'	63



Amistad

Tú, tú que has tenido amigo,
amigo de gran lealtad
es un tesoro divino,
que siempre debes cuidar.

El amigo te acompaña
en la risa y el llorar,
él te da consuelo siempre,
si es que acaso triste estás.

Y si tú tienes gran dicha,
él feliz con ello está,
yo te digo ahora a ti,
tú que hoy me escuchas.

Cuida siempre al que te estima
y ama siempre con verdad,
sintiendo por el que te ama
cariño siempre sincero.

Chiokim

Jix abharum jum kai'ch
gu chiokim.

Ap, ap nap bia' gum chiokim
chiokim na jir gø'
na jir joidham,
gammijp xi niidhat.

Gum chioki'm mi'p tui'ñgida'
nap pai'dhuk jimda' gio nap pai'dhuk
suakda' dhi' jix bhai' jum titdada'
no'p jix buam jum a'.

No'p ap jix bhai'm tat
dhi' jix bhai'm tatka'
añ pui'm titda' xib
ap nap jiñ ~~ke~~.

Y siembra grande cariño,
aun en los que no te aman,
porque es muy cierto
ese dicho que dice:
“Cuando tú sabes querer
te sabrán querer,
y así va creciendo la amistad
hacia los demás,
y qué mejor que sea amistad,
amistad que vaya siempre
llena de sinceridad”.

Xi niidhat ap gui' na jaroi' xim da'
gio nap silhkam jix bhai' kai'chdha'
biima'n gui' na jaroi' xim da'
nax bhai' chu tatda'ka'.

Xi ixcha' ap gø' gu joidham a'agara'
ja bui gui' nam cham bhai'
kai'chdha' na gu' jir silhkam
dhi' na pui'm kai'ch.

No'p jix bhai' kai'ch
bix jix bhai'm titdada' am
mi'dhir ba' mui' ji gi'lhia'
nach bix jix bhai' kai'chdha'.

Na gu' dhi' jir joidham
nach jix bhai' xi kai'chdhat
nach silhkam
jix bhai' kai'chdha'.

Aristea Mendoza Soto
Canoas Mezquital Durango.



La señora tepehuana

Hace muchísimo tiempo, en la región de la sierra Tepehuana, el bosque era abundante y hermoso, tanto que los cerros se veían tupidos de árboles. Además, cuentan que en esa sierra vivía la señora tepehuana con su hija, que se llamaba Tiyax, vivían en una choza de ramadas hecha con pinos y zacate. La señora y su hija eran muy ricas, tenían bastantes vacas y chivas. Cada día se levantaban muy de madrugada para preparar sus alimentos y atender sus animales. Enseguida emprendían la caminata rumbo al bosque para cuidar sus vacas y chivas.

Gu ubii o'dam

Bhai' sap pai' kioka' jukgam ma'n gu ubii o'dam, jagi' ma'n tu marka' tiyaa – dhi'm sap maap bhai' oi'ñka'. Gu ja ba'ak jir onam ka' bhai'm ba' pix bhaan ji xia'ndhidha'.

Bap kabuimok pix chu ku'mxichu'nda' am nam gø' na'nka' gu tai. Nam pai' xi koi'chui, ba jimia' am nam ba tu kobxi'ñpu' gu ja sasoi' na gu' giilhim mui' ja bia'ka' gu baak.

Bix chañolh am tu bipia'da', muja'p gampix no' ba jurnim ba jimia' am mu kiicham dai nam xi chu julhkai nam ki'n tu bisda'.



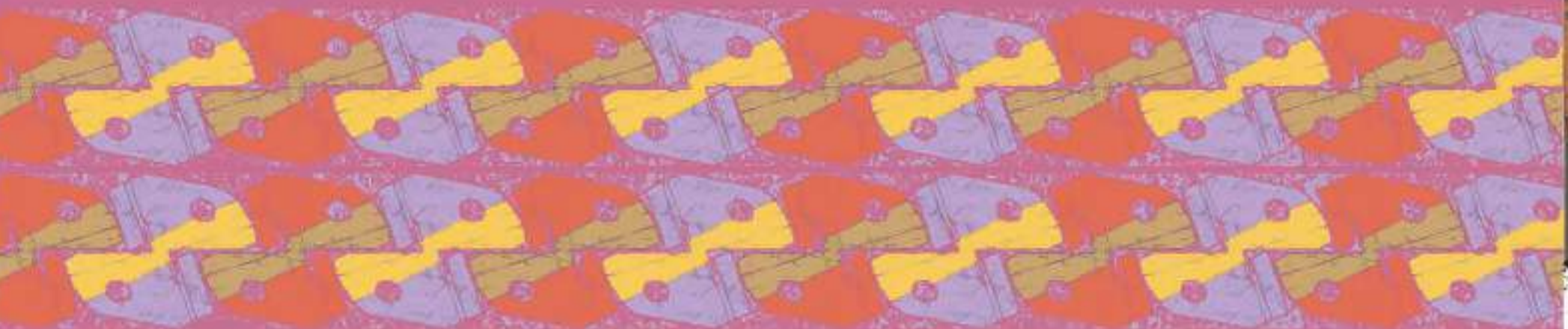
La señora se dedicaba más a cuidar las vacas, las llevaba a los mejores lugares donde había bastante zacate y agua, mientras la señorita Tiyax se encargaba de las chivas, pero siempre andaba en el mismo lugar que su mamá. Durante el día se la pasaban cuidando a sus animalitos y recolectando frutas y raíces del monte para su alimentación. Ya por la tarde se regresaban a la casa para descansar, y preparaban los alimentos que encontraban en el campo. Casi nunca les faltaba comida, porque había mucho que comer, como hongos, jurikas, etcétera. Todos los días era la misma jornada de trabajo: se iban al campo para cuidar a los animales y recolectar frutas y raíces comestibles para su subsistencia.

Esto quiere decir que las personas que tienen muchos animales, siempre madrugan para cuidarlos o atenderlos mejor, porque con ello nos ayudamos.

Buimgidhak gu' pui' ji nam pix bhaan ji bapmigidha', giom jup ba buatgida' nam tu kobxi'ñpu' gu ja sasoi', mu ja'p gampix nam oipoda' no' bar jurnik giom up ba aipu' bhammi kiicham.

Bhammi ~~ej~~ jim xi chu bhaidhai, gio nam xi chu jugai bam jipdha'. Dhi' pui' jir jum duukam no'ñ jix chumñigam, pix bhaan ji bamgidha' iñ, nañ jix bhai' ja buada' guñ sasoi' no'm ba' joidham mui'dhidha' gio nam jix kiki'ka' nam gu' dhi' ki'n jum xia'ñdhidha'.

Asención Reyes Nolasco



Mi sentir por la patria

¿Qué es la patria? Veo a mi bisabuela, veo a mi abuela y me pregunto: ¿qué es lo que nos une? Sin duda es el suelo que pisamos, nuestras costumbres y tradiciones, pero más que eso nos unen nuestros símbolos patrios: La Bandera, el Escudo y el Himno Nacional que representan nuestros orígenes y raíces en una sola palabra: Nación.

Observo a mi abuelo, y en cada una de sus arrugas veo correr el tiempo que nos ha dejado recuerdos grabados como: triunfos, fracasos y por supuesto gloria. Esa gloria que

Nañ jax jiñ aagat ya'kio

¿Jir tu'da' dhi oi'ñga'n? nii'ñ iñ guñ biisalh gio guñ abuil. Am dilh jiñ chikka iñ ¿tu'chi nach ba' maap daraa? Ja'p pañ ba' kai'ch -moochi dhi' dibir nach ya' kiissap nach bhaan tu juan, nach jax ja'k tu daan, gio ba' guch bandhir, bha'a' piam gu kantarga'n gu Meejik na bhaan jix maati' nach bhaan jix chak ya' dhi oi'ñga'n ta'm.

Nii'ñdha'iñ guñ kulsi na bax xaro'ñ dhi' nat bhaan ba gii dhi jagi'talhi' nach ba' bhaan ti'ñchoka' nach jax chum duu bajik, nam tu kokdimik, nam ja kodimik na mit gø'kam kam jum ua'tulh jai' gu ja'tkam ja bui nach ba' dhi dibir bhaan joidham jix bhai' ya' tu oipoda'.



ha costado la sangre de nuestros hermanos ya caídos, esos hombres y mujeres que lucharon por darnos esta patria libre y soberana.

Admiro mi Bandera, ese pendón esplendoroso que veo ondear en todo lo alto de mi escuela; las notas del Himno Nacional, que al cantarlo y escucharlo mi corazón se llena de emoción y siento ganas de llorar; ese Escudo que la Bandera porta con gran honor, refleja lo que es mi gran nación.

Compañeros de mi escuela, como dice el Himno Nacional: “Mexicanos al grito de guerra”, acudamos al llamado de nuestra patria, cada uno con lo que pueda aportar; los adultos trabajando con honor y lealtad, y nosotros los niños, cumpliendo con responsabilidad nuestras tareas asignadas para ser mejores cada día.

¡Oh patria querida! que el cielo un soldado en cada hijo te dio! Es verdad, porque todos somos hijos de la patria, y debemos defenderla como grandes soldados cuando alguien llegase a profanar su suelo.

En el poco tiempo que he vivido, llevo a mi patria en todo mi ser, desde preescolar, donde portar mi bandera en la escolta era mi mayor orgullo, y en la primaria, al realizar los honores cada lunes en un acto relevante. Estos sentimientos me han inculcado mis padres y maestros, y siento que eso es amor a la patria. Por este gran cariño que le tengo a mis símbolos patrios, he aprendido a admirarlos y saludarlos con gran respeto, ya que ellos llevan grabados años y años de lucha y esfuerzo para lograr la gran nación que ahora tenemos.



Xib ba' gə'kam nii'ñ dhiñ bañdhir na tekeb se' mummu iskoila.
Gu kantarga'n gu Meejik nañ pai'dhuk kantarda' gio nañ
keka' jiñ jur am baapakda' na joidham tu tatda'ka' nañ am
jix susuakimka' ,dhi bha'a' na bañdhir ta'm jupñix na bhaan
jix biiñak gu oi'ñga'n.

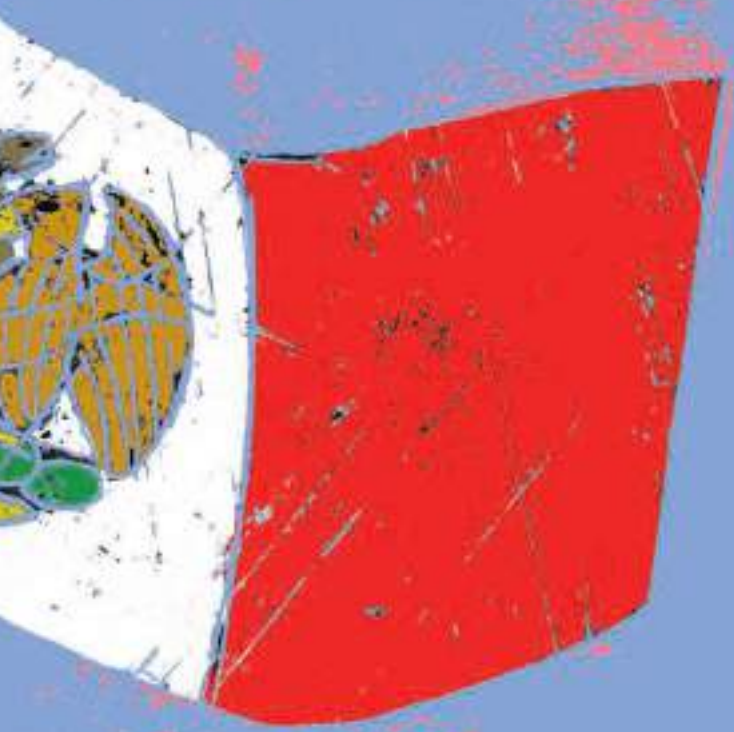
Jiñ jaaduñ ya' iskoila kam: na japni kai'ch guch kantar:
“ya'kam ja'tkam jimia' ich nor jigialhi”

Mui'ch xijimtt no'm jix bai'ñ nach jax poderidha' gu jag+'gir
nam tu juana' ,ach ba a'alh na tu jich a'm jum aagidha', na
bap tanolh. jich dhirba ma'n gu kokdadam mara'n nat jum
maa! Jir silhkam dho nach gu bix jir mamra'm dhi dibir nach
ba' palhbui'ñdha' ja'p na gə'gər kam sandaruix no't jaroi'
ya ba ji chi kiis jich dirba'am. Nam ji'k ya ba dudua ya' jiñ jur
am , añ u'a' dhiñ bañdhir alhichdhimdir preeskolar gio ba'
primaria ja'k nach paxiartu'nda bap *lunes*.

Dhi nach jax jich a' guñ gi'kora pui' ja'k jiñ chitdada'am gio
gui' nam jir mamtuxi'ñdham puiñ ba' jiñ a' na dhi' ba' pui'
bam ti'i' jix dha'ra'kam dibir.

Pui' ba' nañ ba' jix ja da' dhi' nach bhaan jix biiñak, jix
chak, ba maat añich na jax ja'k jum daan am gio nañ jam
ñiokdhidha', jam respetarut na pim gu' mi ua' grabarxi'm mui'
oidha' nam tu kokdimik na chich ba jix bhai' tu oi'ñcha'.
¡Duakat Meejik!
¡duduakat aapi'm nach bhaan jix chak!

Ninel Francelia Fernández García.



Lengua tepehuana

Ustedes
que viven conmigo,
que trabajamos juntos.

Ustedes,
que viven aquí,
que hablan tepehuano,
y los que no son hablantes.

Hermanos, tíos, hijos,
¿se fijan que nuestra lengua se está apagando?,
se está consumiendo
poco a poco como el agua en la arena,
nuestros saberes se los lleva el viento, porque
no están escritos como los demás saberes.

Hoy yo los invito a que escribamos en nuestra lengua
lo que queramos, lo que conozcamos,
ya no somos niños, somos adultos,
no es necesario que otros nos digan
lo que se requiere y lo que vamos a hacer.

Somos únicos los que estamos aquí
¡Ánimo todos!
Entre todos conservemos nuestra lengua,
pues tiene el mismo valor que las demás.





Au'dam ñiau'k

Apim...

na pim ya' au'dha' iñ bim,
nach jumap ta jan.

Apim...

na pim ya' au'dha',
Na pim au'dam ñiauk
ki'd na pim jik jiam miauk.

Iñ sispi'dh, iñ chattalh, iñ maamar,
¿ñii'dhapim na gich ñiau'k ba tukim?
Salh jaagim na sin gi suudai' au'yatir,
gich mutdara biijim gi jibilh na sin gi ta ja'g
na gi jiam au'dhix na sin gi ja' matdara'.

Aiñ xibii jam bai'

nach dilh ap a'na' gich ñiau'k
nach chu a'g, nach chu ix amat,
jiam ich chu kir a'lhii, bar gi'ggiraachii,
jiam tu' kim a'g na jarai' ich a'gidha'
nahc tu' ki'd sin tu duñia'.

Aich bar dilh kat ap ba tui' nach tu', ki'd sin
tuduñia.

Aich bar dilh kat ap ba tui' nach ji'k ya' bat tui',
xigir, am dakaugi'dh gir dapandut
bhaan ich xi chi tiigi gich ñiau'k,
na gi pui' pix ip namik na sin ja'ii ñiau'k.

Esteban Ríos González

La Unión de Lajas, Pueblo Nuevo, Dgo.



Morral de ixtle

Los tepehuanos hacen sus morrales de ixtle; para elaborarlos cortan el cogollo del maguey, lo raspan en un raspador manual para sacar la fibra blanca. Para colorear los morrales, machacan los pétalos de las flores.

En un hilador manual se hilan las fibras de ixtle blanco y las de colores, cuando cuando ya se completa lo que se necesita, se hacen bolas del mismo tamaño, en todos los colores.

Se colocan cuatro estacas, dos viguitas y dos tirantes de cuerdas de ixtle en el lugar donde se pondrá el telar. Dos personas forman el telar, se ponen de frente en los dos extremos, una de ellas rueda la bola de hilo sobre un tapete, la otra lo toma, lo pasa por arriba y lo rueda de la misma forma. Le siguen poniendo los colores necesarios hasta terminar; después, uno solo lo empieza a tejer. Cuando termina borda los extremos, enseguida empieza a tejer los tirantes del morral y luego le ponen las motas y listo.





Toom arpus

Gu o'dam jup bua am gu toom arpus, no' mit ba jip duu ikia' am gu upua'n gu i'gok, juma' am ba' jumkar ta'm nam ba' toom jup duñia' gio nam mamxidha' nam sonbia' gu yoxga'n gu yooxi' nam ba' ki'n abhartuda'.

Bi'ñña' am ba' gu toom gux chua gio gui' na mamxidhix bi'ññakar ta'm, na ba' aixka' na ji'k jum a' Kabulh bam bhibga' ma'n na ji'x.


Mi' bam tuttu' maakob gu sasoindhiñkar, gok gu gagaikam ga'n gio gok gu bapaissiñkar na ki'n daagixka', na bhaan bam iara' gu ikxich, gokdit gu ja'tkam na ji'x jir tøb ma'n mu iara' gu bidhiiñ biibi' bakxidhar ta'm, gu jumai ba' dagia' damdir bhichdhai gio mui'p iara', pu buimii tiimo' am aixim tu'm mim tuttuidha' nat ji'k jum mamxi'. Mi'dhir ba' ma'n dilh mui' ji ikxicha' no't ba tiimo mui' xi ju'ñdhartuda'. Gatuk ba' mui' ji jikpata' gu gigiarga'n gu arpus gio ba' na mi' xi dharsa' gu bhabha'salh.

Hermelinda Mendoza Soto
Chalchuhuitillo, Mezquital, Dgo.



Danza de los matachines

La danza de los matachines se bailaba en todas las fiestas tradicionales que se celebraban en la comunidad de Xoconoxtle. Eran bonitas y divertían a la gente, y más a los niños y jóvenes, porque formaban parte de su diversión. Hoy en día ya no se realiza esta danza, se ha perdido totalmente la costumbre. Ya las fiestas no son tan bonitas como antes, porque les falta una pieza importante, como cuando a una persona le falta alguna parte de su cuerpo ya no está completa. Esto sucedió porque las personas que dirigían las danzas se fueron muriendo, y no transmitieron sus conocimientos, por ejemplo, el señor que tocaba el violín y el viejo de la danza que organizaba a los demás integrantes.



Gu nini'dam kat

Gu nini'dam pui' jum titi'ndat am nam bixkap nai' ti ni'idha' ya ja'p o'dam tir, pui' na jax Nakabtam na joidham xi chum buada' gio nam jix bhai' jum taatat mi oipuda' gu ja'tkam gio pui' up gui' nam jir a'alh gio titiyaa nam gu' joidham pix ti ilhi'ndha' no' pai' tim ni'.

Xib dhi tanolh nach bhaan jup tu'i', cham pui' ka tim ni'da', nat gu' mai ba gii gui' nam jax ja'k ka tu buadat, xib gu piastas cham pui' joidham ka tum buada' na jax bajik gu tuuku'no' cham kar bixi'ni.

Pui' chum duu na gu' gu ja'tkam, nam pui' ka tu buadat nai' pix ji koimit ...gio cham pui' kach joojoi'ni am gui' nam jix maat nach jax dhui' pui' tu buada' na jax ma'n gu ma'nkam gui' na sabda' gu laber, gu jagi' ni'dam na jum nakoogi'ndha' na ja jumpa'nda' gui' nam ji'k maap ti ni'da'.

Margarita Aguilar Soto

Los danzantes de la comunidad de Canoas

En la comunidad de Canoas hay un grupo de danzantes conformado por hombres que bailan, especialmente en las fiestas patronales de la comunidad, como Semana Santa, el día de la Purísima Concepción (8 de diciembre) y el día de San Isidro (15 de mayo). Los danzantes tienen su vestuario, que es una falda roja con adornos de carrizo, para que al momento de bailar suene; un adorno de plumas de colores para la cabeza y una sonaja.

Ellos desde un tiempo están comprometidos para servir a dios, al momento en que se llega una fiesta patronal ellos se alistan, es decir, se tienen que bañar para estar benditos en el transcurso de toda la fiesta, porque necesitan estar benditos para poder bailar; también hay músicos que tocan el violín, el violonchelo o la guitarra, juntos hacen un buen equipo. Es algo muy bonito, toda la gente asiste para verlos bailar, porque lo hacen muy bien; también forma parte una persona que se presenta disfrazado de diablo, que baila junto con ellos. Esto significa, que entretienen al diablo para que no se acerque a Dios.





Gu nini'dam Kanuubas kam

Bhai' dhi Kanuubas jix jai'ch a'm gu nini'dam chichio'ñ nam ni'da' na pai'dhuk aya' gu piastas ga'n gu didiosis, jap na bhaan gi'bidha'ta'm, bhaan lapurisima.

Bia'am gu ja ti'a': ma'n gu ipur jix bhi' gio na bhai' xi ~~sese~~ka' na ba' sa'mñidha' gio ja mo'am gu baapac nam kistu'nda' gui' na joidham jix a'bhar ki'n Jup duñixka' na bhai' xi baapaxka' gu a'na' aixi'm tu'm, gio gui' na saamo'n nam xi dhañchunda' na ba' joidham tum samñidha'.

Dhi' nini'dam pu pui' ja'k aagix nam bhai' jir nini'damka' nam sirbirka' gu ja pue'mblo. No't bam ai ma'n gu piasta ba batbia' am, na gux xidhuukam jum a' nam bhai' ti ni'da', gio gu sasabdam nam pui'p jai'ch nam tu sabda' ki'n gu kichar, laber, gio gu tololoch, dhi pui'p jix xixdhuka'am nar piastaska'.

Joidham na xi chum buada' nam gu bhai' xi chu sabda' gio gu nini'dam nam mi' xi ni'da'...gu ja'tkam ba' bha oipoda' am nam tu jojoi'ñdha' na joidham tum buada'.

Gio na bhai' xi oirida' ma'n gu ja'ok na jabim ti ni'da' gu nini'dam, gio na mi ja'p xi ia'rida' gø' xi jiñkidhat dhi' sap pui' kai'ñkam nam bhai' ka tukgi'ñka' na cham mu aya' *dios* buiñor.

Aristea Mendoza Soto
Comunidad: Canoas, Mezquital, Dgo.

Mai'buabhak

Ach nach ji'k jir o'dam pui' ja'k aagix dindidhir, nach sap ki'n mu xi dadoñchudat gu jumba' no' bax chu kai'm nach jax pai' ti ni' gu xiotalh.

Nañ jax mu aichdha' gu junba' jix chamam xikolh xi bhijji nii'kar ta'm nañ ba' ba tu bapsa', mi'dhir ba' nañ ba tu bujiidha' gu ku'a' jix chamam piam baik tañolh.

Buimgidhak jix ki'nkub ba' tu gai'ra' gu umuagim mi ba' nach xi chu jugai, xi chu maispai ich ba' ba jimia'. Pui' ja'k aagix nach ba' ki'n gammiji tu kai'mtu'nda' no' chich ba ti ii.

Flavio Cervantes Cervantes

Bendición de elotes

Desde tiempos pasados, nosotros los tepehuanos acostumbramos que cuando sembramos maíz, tenemos que llevarlo al lugar sagrado para darle gracias a nuestro padre dios por la cosecha lograda en ese lugar. Durante los cinco días de la bendición, todas las mañanas se lleva leña verde cortada, que se pone a un lado del patio donde se baila el mitote; después el jefe de ese lugar se encarga de cocer los elotes y repartirlos entre los presentes, para que de esta manera la cosecha sea siempre de buena producción.





Yo no vuelo como el águila

Estás muy alto como la estrella,
¿Cómo podré alcanzarte si tú
no bajas?

Por eso aunque andes lejos
te veo más cerca, porque dentro de
mi corazón recorres como la sangre
que me quema.

Aiñ jiam tu' dada' na si gi ba'g

Aiñ jiam tu' dada' na sin gi ba'g
ap tiikau pix dha, na sin gi jubag
sin buat iñ am aaya'
nap gi ap jiam tu tiipag.

Jidhai kid,
naup mik aimir
maas miad iñ am niidh
nap gi i randir iñ juraa mimir
na sin gi ir iñ mumui'dh.

José Eleno Ríos González

El mestizo

Había un comerciante zacatecano que se dedicaba a la compra venta de ganado, principalmente de chivas, compraba en San Francisco de Ocotán, Teneraca y en los alrededores de La Guajolota, donde vivió por muchos años. En aquel entonces el aserradero funcionaba y muchas familias mestizas trabajaban ahí. El señor mestizo tenía casa de madera y sus hermanos trabajaron en el aserradero de La Guajolota.





Gu naabat

Gu nanbat saba'ndam *Zacatecas*
kam muja'p tu saba'nda'
Koøsbhilhim, Chianarkam,
Toøbatam na pai' kiokat mui' oidha'.
Mo ja saba'nda' sasoi' jap na baak,
kakarbox.

Es increíble que este mestizo haya aprendido bien el tepehuano. Posteriormente cambió de actividad, se convirtió en maestro mestizo, también su esposa se hizo maestra. Han laborado en las distintas localidades del ejido de Santa María de Ocotán. El mestizo comprador de chivos se llama Anatolio Macías García, fue supervisor escolar de educación indígena.

Cuando hay oportunidades las personas se pueden transformar en orientadores de la educación, hoy están en mejores posiciones que los propios maestros tepehuanos.



Dhi' muja'p na tu saba'dhidha' pui' xi
kai'chidha': *ma'n ap jiñ ga'lhidha' dhix
bapoo*. Sap gu' kasnir na ji aagat jup
kai'chdha'.

Gu o'dam sap cham ti
jiigi'ndha'am nat jax dhuk maat gu
naabat gu o'dam ñi'ok. Mikkat ampix
jum mamtuxi'ndhamta dhi saba'ndam
na pui' chi' *Anatolio Garsia Macías...*

Eustolio Morales Flores

Bella

Purificada y fuerte es tu vida,
porque tus pensamientos son buenos,
el aire que respiras es puro,
por eso no te enfermas.
No eres orgullosa como otras.

Tus ojos chicos color oscuro,
cada que me miras brillan
como las estrellas en la oscuridad;
en tu corazón no existe la tristeza
siempre estás contenta, yo me siento
igual al verte.

Tu pelo no muy largo, negro y delgado,
va ondulando cuando caminas,
cuando te pega el aire como que florea,
me enredo en él cuando lo desparramas,
todo mi hombro queda cubierto si caen sobre mí.

Tus labios color de rosa,
tu boca rojiza como ciruela madura,
tierna y bien formada,
tu carita se refleja con los rayos del sol
como la flor enrasillado.

Tus cachetes plomeados y rojizos
como las alas de una mariposa,
tus pestañas onduladas
como las olas del agua cuando el aire las mueve,
tus dientes blancos como una flor cristalina.



Dhiam tu'm

Ix añ, ix biñak gim i'pda'
na gi ix ki'g gim tigtudha'
ix ki'g jibilh ap iibhi
jidhai'ki'd ap jiam kau'kmuk.

Gim bupui † 'lhich ix chutuk
pik tautbikda' naup bhai'ñ niidh
na sin gi juju'bag naut ba tu kaa,
am juraa jiam jiam tu' jaich tu jik jintudora',
gamin ap ix jiki'g ka', aiñ pui'p tatadh ka' am
niidhat.

Gim kup tu'tpulhik, ix chutuk, ix kakkidhik
pip am bhibhiu'gdhimda' naup jimii
am yauxchimda' gi jibilhkid, nau am gibaa,
bhaan iñ iñgigiapna da' nau' am ta jaanim,
bix giñ kaktapua i'ña naut bhai' xi gi

Gi juju'gdharad gim tiñii ix buggium,
gim tiñii ix jugii na sin gi dhui ix bhaikan;
ix mauikam, dhiam tu'm gim buibas
pik tautbik bhaan gi chanaulh
na sin gi yauxi' nau' kix baut.

Gim kakan ix kaumgim ix bipi'g
na sin gi kakparu'd gi jaukmalh,
gim jib ix chataidhak.
pui' na gi suudai' nau' jauiñidh gi jibilh.
gim tatim ix chua ta, na sin gi kaichuk yauxi'.

Esteban Ríos González

Comunidad: La Unión, Pueblo Nuevo, Dgo.

Vestuario de la mujer tepehuana

La mujer se viste de vivos colores, tanto la blusa como la falda llevan encajes anchos o delgados, listones delgados o anchos y de colores. La falda es larga y ancha, cuando se pone, debe acompañarse de un delantal con encaje de listones. La mujer indígena hace su propio vestuario.

Tiidharga'n gu o'dam ubii

Gu tiidharga'n gu ubii o'dam jix abhar. Ti'ka' gu kutuna'na joidham tu toi'dhixka', gux aski' gio gu listonis ki'n na giilhim jix abhar.

Gu ipura'n pui' toi'dhixka' aixim tu'm ki'n gio na diirap xi ju'ñchu'nda' gu ipur gio gu dilantar pui'p tu toidhixka' gu listonis piam gux aski' toi'dhixka'.

Gu u'ub dilh am jup ja bua gu ja tii'dhara'...

Manuel Pérez García





La vida

La vida es lo más valioso, es intocable, lo más maravilloso en el mundo de los seres humanos; esto sería si la gozáramos, sin ver diferencias entre nosotros. La vida es pura como las nubes. Por naturaleza, la vida es igual de valiosa para cada uno de nosotros desde que nacemos. Únicamente nuestros pensamientos se modifican de acuerdo con nuestro desarrollo físico, con las conductas morales, las normas, la organización social entre las distintas clases sociales de un pueblo y del mundo. Entonces la vida se vuelve dependiente e independiente de ciertas cualidades, y hace que cada individuo pueda vivir de manera diferente en un mismo contexto. Cada quien hace una vida distinta, pero de acuerdo con las normas y valores del grupo social al que pertenece. La diferencia únicamente existe en las clases sociales, esto porque así lo permitimos. Es decir, la vida de un millonario es distinta a la de un campesino, un obrero, un comerciante o un albañil; sus vidas son incomparables, ésta es la diferencia de la vida humana.

La vida es de uno y también creo que no lo es, porque depende de otros factores para poder vivirla entre los que están: la Madre Naturaleza, que ha proporcionado el vital elemento para que nuestro organismo funcione con toda normalidad, y nuestros padres que nos han dado la oportunidad de despertar de un sueño imaginario

Gi i'pda'

Gi i'pda gi'kam kat ap tui', ix dhara', ix jaubidhat ich ni'dh aich gi ja'kam, ix abhar nau'ch jiam mikdir ich ñiniidh, gi i'pda' ar ix ańkam na sin gi jikaun ki'd pui' pix i'p namik ji'ma'd janau dir na chich maxir, na gi pui' dau'gtix. Gich chi'tuida' ip maakam bam aaginda' nau'ch ba gi'gilhin, nach sin ich duuka' nach ba' ix bhai' ya' ta au'dka' xich dhadaanit dapam, nach sin a'mugdhixka' dapam nach ji'k nai' ta au'dha'. Pui' ba' ma'd pue'blo ta'm na'd nach ja'x ich dhuduuka' dapam dut, dii gi' na sin tatatdka' ki'd gi'ch chi'gtui'da' am jiam ar ma'd, nach gi' ji'dhilh pui' tu duńimda' na sin ta tatda'ka' sia nach map ba au'dha'. Ji'dhik ich pui' ta au'dha' nach sin ix bhaich chatka', dii na gi bhaan ap ix biińakka' nam sin tu duukat gi ba jikkam, nach chu' gi'kam niidh dapandut nach ji'k mi' au'dha'. Gi' nach chu' jiam bhaan ar ma'd, nach gi' aich dilh pui' dhuk; nach jiam dapam pui' ti bia'k, pui' ti ilhi'dh na sin gi ja'ii: pui' na gix chu tumńigam am jiam pui' ta au'dha' na sin gi nam gamin tajan nai' ja'p, jidha'ki'd ba jiam tu' ar pui'kam bix gi nach ta au'dha', da' ich bhan jiam ar ma'd.

Gi i'pda' ji'ma'd ar aichchuk, bix iń pui'p ilhidh na jiam, nam gi'x max ja'ii nam ich mak, pui' na: gi au'dhga'd na' ya' titmui'x, nach mak nach chu' ki'd ix dhada ki'd gi'ch gi'kora' na mi't ya' ich chibaińda'k, ich ñińich na pai' pui' pix chutui' kamtutui', ya'aa ba' ich pui' pix ti tiitik na gi' chikui bix ix cha mat ki'd tiniidh na tu' ya'p tui'. Da'x

y que aún seguimos soñando, porque aún existen muchas cosas por descubrir en esta hermosa vida. A ellos les debemos una suma invaluable por nuestra existencia, por su incansable dedicación en todo los momentos inesperados, y por darnos cariño, amor y seguridad cuando éramos indefensos.

La vida es como el viento, que nunca es el mismo. Nuestro cuerpo es como el agua que se consume con el calor, y nuestro pensamiento como la estrella, que se apaga si el Sol no le da luz. La vida que tenemos funciona con una multitud de emociones, y para vivirla en necesario actuar y obtener una respuesta, ya sea satisfactoria o no, dentro del cuerpo y ámbito social o natural. La vida por naturaleza es brillante, y por ello no existe algo horrible o maravilloso en otra vida, ya que esto lo vivimos aquí, según nuestras actitudes y emociones. La vida es como un sueño. El juego y la escuela facilitan que nuestra conducta de solidaridad, la conservación del medio y una carrera inifinita vaya modificándose poco a poco, para que podamos interactuar en el mundo natural y social.


Indudablemente hemos escuchado que nuestros padres nos dicen muy emocionados que seamos respetuosos con los que nos rodean, para tener una aceptación y no el horror, que vivamos la vida mientras podamos, sin alterar a la sociedad. La vida solo se vive una vez, aquí en nuestro mundo y no en otro instante, como ocasionalmente creemos, esto es falso, ya que lo que vivimos aquí lo sentimos.

dha'ra' kam i'pda' ich ba' ta ja ua'tud nach ya' bhaan au'dha', na mit gi' jiam ji'kdhii maugu' na mit ix bhai'ch dhuu janu'dir nach pai'dhuk jiam jabuppa' nach chu'p duuñia'.

Gi'ch i'pda' gi ja'kam ga'd ampix ar jibilh na jiam ji'dhii jidhai' pix ja'k ap gixia', gich chukuk ampix ar suudai' na ja'kg# ix chuñii ki'd, gich chi'gtuida' pui' na sin gi ju'bag na ba' tukia' nau' jiam ki biigi'dh gi chanaulh. Gi i'pda' nach bia'k, jiam tu' na'd na ja'x cha ta'dka', nau'ñ ba' ix machim am a'g añ pui'p xiñ buada' nañ ba' machia' naux' bhai' ta taldilhia' anka' jiam, sia nañ pai' auimir. Gi'ch i'da' dilhkat ix abhar, jiam ba' jai'ch muchu' nar ix buam anka ix bhai' kam makam i'pda bhaan, ya' maxik ich chigia' na tu' jiam ar bhaida' nau'ch sin pix tu bua, gich i'pda' pui' ji buusan na sin gi nach tu' ti nii'dh nap tumbua makam, pui' na titik, na sin gich ti tii, pui' na pai' tam mamtuxi'dh, nach ba' machim salh nach sin ich dhu duuka', nach sin xich papulhdat, nach sin xi ñuka'ddat gi nach tu' bia'k ki'd na ba' ar matda'ra' na jiam timui'x.

Gamin ix buam am ilhdat, gich gi'kura' am pui' chitdada' nach sap ix bhai' pi'x ta ja a'gidhdha' gi ja'kam nam ba' xich dhanda' jiam tu' nam ix buan ich ni'dha'. Pui'ch xich buimi na sin ta ta'dka' nau'ch kix dadaa ki'd kix kiki'g, dii nach jiam ta bhakautu'da'. Gich i'pda, ma'd jim pix ya' pui'r ich binkam, jiam tu' jai'ch jumai' i'pda' ix bhai' kam makam ja'k pui' nach sin ich a'gda' gamapai'; da' jiam tu'r pui' na gi' ya' maaxik pui' chum bua naup am jur ki'd xi chinii'dh, mi'p pui' pi'k ti ilhi'ddh'a nau'p pui'm a'g na jumai' i'pda bhaan ar ix





Ponle cuidado y te darás cuenta; perderás tu tiempo si crees que en otra vida será lo mejor. Desde mi punto de vista, lo maravilloso y lo desagradable está tan cerca y alejado de uno, y día a día lo vivimos y son tan grandes o pequeños como los construimos; el vivir en la casa, en la calle, en el camino, en su trabajo o en el campo; con tu familia, amigos o personas distintas.

Lo que sentimos es a lo que llamamos vida, porque si no sintiéramos emoción no sería vida; si no sintiéramos, seríamos como los objetos que no tienen vida, y en consecuencia no sentiríamos tristezas o la alegría y el gusto de nuestro corazón. Como parte de lo que vemos, sucede y sentimos, están los golpes de la vida, como la tristeza, el temor, el sufrimiento, y su recompensa es la alegría en todos los sentidos.

En síntesis, sólo nos queda un camino: vivir la vida sin límites mientras podamos. No hay una vida mejor que la de uno mismo, no comparemos nuestras vidas con los demás, y no queramos ser como ellos, porque no somos una copia más de otros; cada quien tiene su vida, cada quien disfrútela, y veámoslo como lo vivimos y no como lo platican. En la vida no hay recetas, pero se pueden encontrar lecciones que permitan adecuarla. Las lecciones las puedes encontrar en ti mismo, al reconocer que lo que hiciste es inadecuado, y afecta, en primer lugar, a tu persona y a tu familia, y en segundo lugar, a tus amigos y a la sociedad.

bhai'kam. Pui'ñ ba ti niii'dh na gi'x abharum ki'd gi na ich pima'd ar ich bimkam nach ji'x kix dhadaa, mia'd anka mik am ap tui' gamin, taata'ch ich chuuku'gjam ix iau'm amka palhiip nau'ch sin ich dhuk; ich kia'm, bauicham, nach pai' ta jan, nai ja'p pix; jaabim gim pamiiya'g, dilh ankaa ja'ii ja bim.

Da' ba' na pui' cha ta ta'dka', pui'm tiiti'g i'pda; nau' jiam tu ar pui' jiam tu' ar i'pka', nau'ch jiam ta tatka' pui'ch ka' git na sin gi nam jiam ti iibhi, jiam ich chu matka' gik na tu' ar jik jimtuudara', na sin ja'k ix bhai' ta ta'dka' ki'd ix jiiki'ka' gich juraa'. Ar ix buan; nau'ñ ix pima'g, ix buan iñ a'g, ix jigialhim ta taada', gi' ip nau' ix bha' cha taada' ti niidhat na tu'p tumbua nai' ich chagub, jidha' kat apinkach nar binkamu'dh gi i'pda'.

Ma'd baui ich pix bia'k nach ji'x kix dhadaa, pui' xi chu duñiimi na sin ja'k ta'dka', ix bhaikam, jiam tu' jaich jumai' i'pda' nax iua'm namik na sin gi' ai'chchuk dilh, jiam ich chu' pui'p xi i'lhidha' ankaa ich xich buada' na sin gi ja'ii, nach gi jiam ar ja'ii ar ja i'pda' anka ja tuuku'g, jidilh ix bhaich xi cha jaubidhii ya' nach pai' au'dha', pui'ch ap xi niidhat nach sin ja'k ix a'g jiam tu' pui' nam sin tich saupkidhda' ampix, jiam tu' jai'ch na pai' am a'ga' na sin ja'k tim kich, pui' pix nap ta kauka', da'' ba' ar am binkanka' nau' pich ix bhai dhuu, janau' nap pai'dhguk machia' na pich chup dhuu ar ix bhai'kam ankaa jiam ap dilh am bui biipi'd mi'dir ba' gi ja'ii; pui' na gim gi'kura', gi nap jarai' jabim ix bhai' ta a'ga.

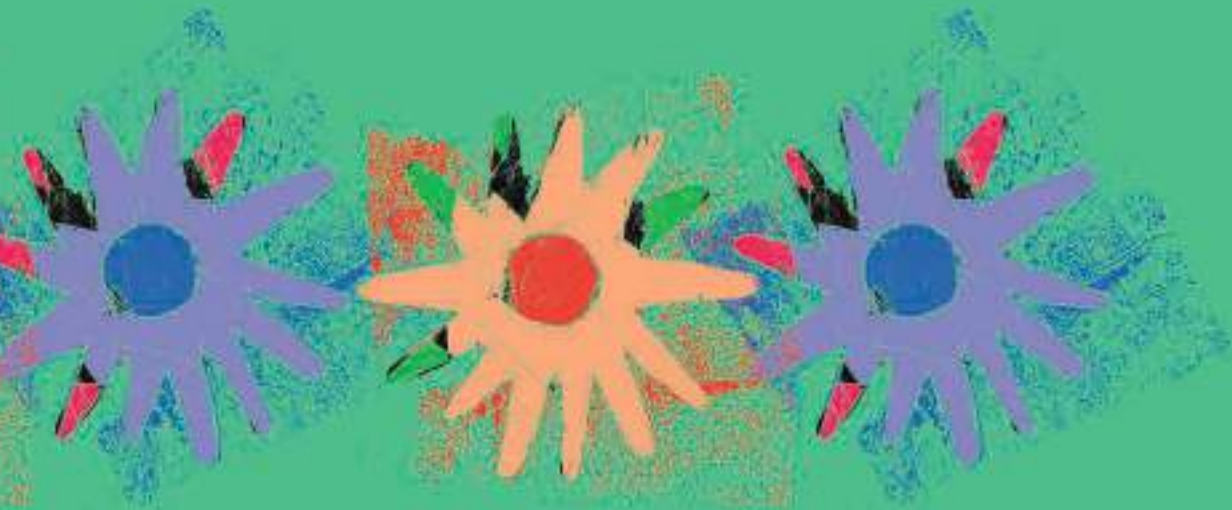
Esteban Ríos González

La Unión de Lajas, Pueblo Nuevo, Dgo.

Reflexión

Hemos estudiado mucho,
sabemos más, pero hemos
reducido nuestros valores;
hablamos mucho, decimos poco
y odiamos demasiado.

Conocemos otras ciudades,
pero no conocemos nuestra región;
hemos aprendido inglés,
pero no usamos nuestra
lengua materna. Usamos la moda
para vestir, pero nos avergüenza
nuestra indumentaria, pero...
¡Hoy es un buen día para cambiar!



Xi chinchukat

Gø' chich ba tuch mamtux
jix iu'm ach bax chu maat,
ilhich ach pix ba nii'ñ guch chak
gam ach pup tu a'gidha'
sia ma'n na jax pai'm titmo.

Jai' gø'gø'r kikii jix chu maat ich,
nach pa ja'k oi'dha' cham ach
jix bhai' tu maat.
Jix maatit ba ñiok ich gu
momkoramkam ñi'ok.

Gu dilh jich ñi'ok ach cham
ki'n ka tu a'ga.
Nach jax chi nii'ñ pui'ñ chu'm ti titi'
jix xi irgi'ñ ich guch chii'dhara'.

Arcelia Rafael Flores



La tierra

Denme permiso ustedes,
voy a cantar un corrido,
porque aquí es mi tierra,
porque así yo siempre canto,
para que se alegren todos.
A todos los que son amigos canto.

Usted es el agua para tomar,
usted es el viento para respirar,
usted es el sol que me alumbrar,
usted es la tierra para descansar.
A todos los que andan aquí
por eso hay mucha gente.

Es todo lo que les digo,
yo ya me voy a ir de aquí,
yo soy de Balontita Durango,
así nomás se llama mi tierra.
Ya me voy yendo despacio.

Gi dhibir

Iñ makai'pimi apim permiso
nañ kantara' ma'd gi sassib,
na gi' ya'aa ar iñ dhabirrag
mauñ pui'ñ cha kantarda',
na ba' ix bhai' ta tatka'
jabim gi man ji'k ix bhai'm ilhidh iñ
bui.

Ap ar suudai' nañ ba' am i'ya',
ap ar jibilh nañ bhaan iibhi,
ap ar tanaulh nañ bhan tenii'dh,
ap ar dhibir nañ pai' in jipdha'
antir na tu' ya' tam taut,
jidhai' ki'd am ya'p tui' gi ja'dkam

Dii pui'ñ xi jan tiidam,
añ mau ba jii ya'dir,
nañgi nau kiñ jipdham,
añ ar Baluntam kam Kurian
pui' pix chi tiigi'dh iñ dhibira'g
añ mau salba jimda'.

Félix Estrada Chamorro
Escuela Alhich
Balontita Pueblo Nuevo, Durango.

Monografía

Yo vivo en la comunidad de Agua Prieta, Mezquital, Durango, sólo que no me agrada porque es de clima cálido. Ese nombre, Agua Prieta, le pusieron mis abuelos, porque el agua siempre se veía oscura durante la época de lluvias y sequía. En Agua Prieta existen bonitas laderas, quebradas, cerros, es zona cálida. Por ahí pasa un río, siempre lleva agua, jamás se seca, aun en temporadas de sequía. Si uno desea cruzar al otro lado en épocas de lluvias, no se puede.

En mi comunidad se da el nopal, encino, huizache, maíz, sollate, palma, sotol, lechuguilla, caña pájaro, orégano, flor silvestre, clavellines, camotillo, jícama, entre otras plantas. En su fauna abundan el zorrillo, armadillo, coyote, guajolote, zorro, venado, conejo, techalote, zopilote y cuervo, entre otros animales.

Hay una escuela primaria donde los niños estudian, una oficina y agua potable. La gente tiene animales como cabras, vacas, caballos, burros, cerdos, gallinas y perros. En épocas de lluvia, la gente se dedica a la agricultura, y en la época de sequía, algunos se van a Tuxpan en busca de trabajo, para poder sostener su economía, porque en este lugar no hay fuente de trabajo.



Tuk Suudai'

Mu nañ pai' kio na Tuksudai' tì tì dai na jix chu buichik, na gu' jir tatsab, pui' titit amit gu bajikdirkam jiñ kukulsikat "Tuk suudai'". Na gu' gu suudai' gammiji jix chukka' sia ti'ngiak, gio jix io'm tabhak ja'k. Mu Tuk suudai' jix joodai', jir gagai, tatbhik, oi'dha tir gio na jix chatoiñka'.

Ma'n mi' biix gu ak, na g'immiji mirda' gu suudai' na cham ga'ki sia bar tabhak, no' bar ti'ngiak, cham ka busaiñka' no'ñ momkoram dir ja'k ba jix busnim.

Jix chu jai'ch mo gu nakab, tutua, uupar, mai, umu', sobolh, kurui, biñbui, tarai junu', organ, bi'kialh, kalhpu'x, kakon chiñ, suram, yalh, jai'.

Gu duduakam jix jai'ch am mo gu: up, soyot, tubua, bhan, kaxio, suimalh, to'm, nui, kakoon, ui'm, tobhab, xixik, tarai, baisilh, babok, tikulh, tukur, jai' a'lhich duduakam nam jix jai'ch.

Ma'n gu iskuel na jix jai'ch nam pai' tum mamtuxi'ñ gu a'alh, ma'n ba'ak na pai' tum a'ga, jix jai'ch gu suudai' na mikdir jugam dir mu aix.

Gu ja'tkam ja bia'am gu saso' ja'pna gu: kakarbax, baak, kakbai, bhu'mrux, tatoxkolh, tatkarui'; gu ja'tkam tu juan am gu ixcha'm dai' tingiak ja'k, no' bar tabhak mu ja'k jai' ba jimia'am Tuxpa nam ba tu juanpu' nam ki'n xia'ñdhidha', na gu' mi cham jai'ch nam tu' ka'm tu juana'.

Esteban Ríos González

La Unión de Lajas


Pueblo Nuevo, Durango.

Nuestros símbolos

Caminaba por la banqueta del lado sur del boulevard Miguel Alemán, rumbo al Museo de la Revolución que se encuentra a la entrada de la ciudad de Torreón, y ahí, justamente donde termina la ciudad de Gómez Palacio, hay un jardincito donde se encuentra la estatua del general duranguense Francisco Villa, mejor conocido como el “Centauro del Norte”, y junto a él un cañón apuntando hacia la ciudad de Torreón; esto recuerda un hecho histórico, cuando Villa, en tiempos de la Revolución, logró apoderarse de la ciudad vecina.

Me llamó la atención un grupo de muchachos que comenzaron a hacer desorden, gritaban, bailaban y hacían movimientos groseros a la estatua; luego lanzaron piedras y lodo a la bandera, que en ese momento lucía esplendorosa, ondeando en lo alto del asta. Me detuve a observarlos, ya que no podía hacer nada para impedir lo que hacían. En ese momento pasó un profesor llamado Pedro, que trabajaba en la secundaria que se encuentra justo enfrente del lugar, él imparte la asignatura de Formación Cívica y Ética. El profesor se detuvo un momento a observar a los muchachos, luego les advirtió que lo que hacían estaba mal, porque ofendían a la gente que en ese momento veía el triste espectáculo, pronto se reunieron más personas que apoyaron la actitud del valiente profesor. Luego surgió una tierna voz cantando el Himno Nacional, y poco a poco la apoyaron los demás; el bello canto se escuchó a buena distancia. Para ese momento, la cantidad de gente se había triplicado, incluyendo a seis uniformados que habían llegado en dos camionetas patrullas de la policía, ellos detuvieron a los escandalosos, que al parecer estaban borrachos.





Nach chu' gø'kam nii'ñ

Jimdat iñ mi *calle* jurnip dir na *Miguel Aleman* titi' na mu ja'k bhiix museo ja'k mi' Torreón, mi na pai' jum titmo gu gø' kii, *Gomez Palacio*, mi jix jai'ch gu i'ix mi' ba pui' kik gu gø'kam *Francisco Villa* nam ja'p ni ja'k jix maat "Centauro del Norte" mi maap mi' kik gu kañon na mu tu ku'ntu'n mu ja'k *Torreon* nañ am tiiti'ñchu jano' nat pai'dhuk tu kokdak gu Villa nat ja dam kikbo gu Torreon kam.

Ba nañ mi ja'p ka jiiim jotmida' gu bipibop nam maap jiiim giilhim kai'ch chim am nam ti' ni'im gio nam joiñim mu ja'k ji chi niidhat na pai' kik gu gø'kam, mi'dhir amit mui' ji ma'yasa' joodai' ki'n, bhiñ ki'n gu bañdhir na joidham jum bua mi sonpan gu *Pancho Villa*.

Añ ba' pup kik nañ mu ja nii'ñ na gu' cham jax jix bhai' nañ jax ja tiida'. Jotmida' mi'dhir ja'p bhai' ji bus ma'n gu mamtuxi'ñdham na *Pedro* ti' na mi tu *Juan secundaria* na mi amub kik. Dhi' tu mamtuxi'ñ gui' namba' tu'kam'tinii' ñda'gu iskoilis.

Gu mamtuxi'ñdham mui' pup ja nii'ñ mi'dhir ba jup ja titda na cham jir am nam jax chu bua, nam gu' mui' gu ja'tkam mui' xi chi nii'ñ, jai pup mas gu ja'tkam amit mi ba ai nam palhbuidha' gu mamtuxi'ñdham. Jotmida' mi'dhir ja'p bhai' ji kantura ma'n gu *himno nacional* bhai' ji palhuimit gu jai' gø' ki'n, ba' bax kai'dha' dhi jix abhar kantar.

El comandante agradeció a la gente su actitud, les dijo que era muy triste reconocer que siempre han existido malos mexicanos que desconocen sus raíces y no le tienen respeto a su cultura y símbolos patrios, y por eso los agreden, cuando admiran símbolos o personajes de otras naciones. El profesor tomó la palabra y dijo que estas personas eran traidoras a su nación, historia y cultura, pero que por fortuna también había gente que amaba y cuidaba sus raíces.

Estaba el profesor hablando cuando llegaron unos hombres vestidos como cadetes y se aprestaron a arriar la bandera, ya que eran las seis de la tarde. Ellos pidieron a todos los presentes que participaran de la ceremonia, y los agentes ordenaron a los muchachos que se pusieran al frente haciendo lo que todo buen mexicano debe hacer en presencia del lábaro patrio. Y así fue, aunque a veces agachaban la cabeza, los policías se las levantaban. Un niño, que al parecer había iniciado el coro patriótico, nuevamente lo entonó en el momento que bajaban la bandera, poco después la gente empezó a retirarse del lugar, y los policías se llevaron detenidos a los jóvenes irrespetuosos.

Al día siguiente salió en el periódico una nota narrando lo sucedido, decía que los escandalosos habían sufrido el rechazo de la gente, y que esto era peor que la multa impuesta por la falta cometida. Pidieron perdón al pueblo diciendo que estaban avergonzados y que no volverían a hacerlo. También ofrecieron su cooperación para limpiar el monumento. Ojalá este sencillo relato sirva para que reflexionemos, y de hoy en adelante respetemos y amemos los símbolos que nos dan identidad como ciudadanos en el mundo entero.





Moo jano' mui' gu ja'tkam amit mi bam jumpai jai' gu nam *policias* jum tiiti gokkam gu kamionetas namit, ja da'ngi gui' nam giilhim tu bua gu bipibop. Gu komandante jix bhai' xi ja tiidak gu ja'tkam nam mi' guguk ,na pui' ja titda' nam jix jai'ch gui' nam jix buam tu maat, nam cham maat nam pai'dhir ja'k jiim, nam cham tu' bhaan kam ti nii'ñ.

Gu mamtuxi'ñdham pui'p ja titda nam dhi' dhi ja'tkam traidores jum tiiti' jai' daijai'ch am gu ja'tkam nam tu ka'm jup nii'ñ dhich bañchir, pui' ka kai'ch namit mi' ba ai gu ja'tkam nam sandaarux tu'm ti tiicho namit ba tiban gu bañdhir na gu' bar jix xiumma'n oras , ba jurnim, gui' ba' pui' ja titda am nam bix mi ja kompañiaru nam tibanha' gu bañdhir, gu ba' pui' ja titda am gu biipibop nam mi' gu'kia' nam jax chu buadaa' bix nam ji'k jir ja'tkam ya Meejikkam, no' pai' kik gu bañdhir. Pu'ñi ja'k ba' jum duu ji'x mumgia'tik am ja'p ji na gu' gu *policias* ja bapmigi'ñ am gu ja mom. Ma'n gu alhii nat bhai' ji kantaaru gu *himno nacional* nam pai'dhuk ba tibanhim gu bañdhir mi'dhir ba' ba ji chu jiimit salh, gu policias amit ba ja u'uk gu bipibop nam cham tu'kam nii'ñ guch bañdhir.

Jumai tanolh ba bubua u'uan ta'm na pui'm kai'ch na tu jax jum duu baa' gu bipibop ja kastigarumit. Tu tamit ba pabor jabui gu ja'tkam nam pui' kai'ch nam jix xi i'r gio nam cham pui' ka tu buada' gio nam pui' kai'ch nam bakuana' gui' na mi' kik, na mit maya'ximik.

Añ ja'p ilhi'ñ, nañ ya' tu a'ga' jix bhai'ka' nach ba tu kam xi chi niidhat gui' nach pui' ja tiiti *símbolos patrios* nach ba' bhaan jix maati' ya' dhi oi'ñga'n.

Rosario Vázquez López
Agua Prieta, Mezquital, Dgo.

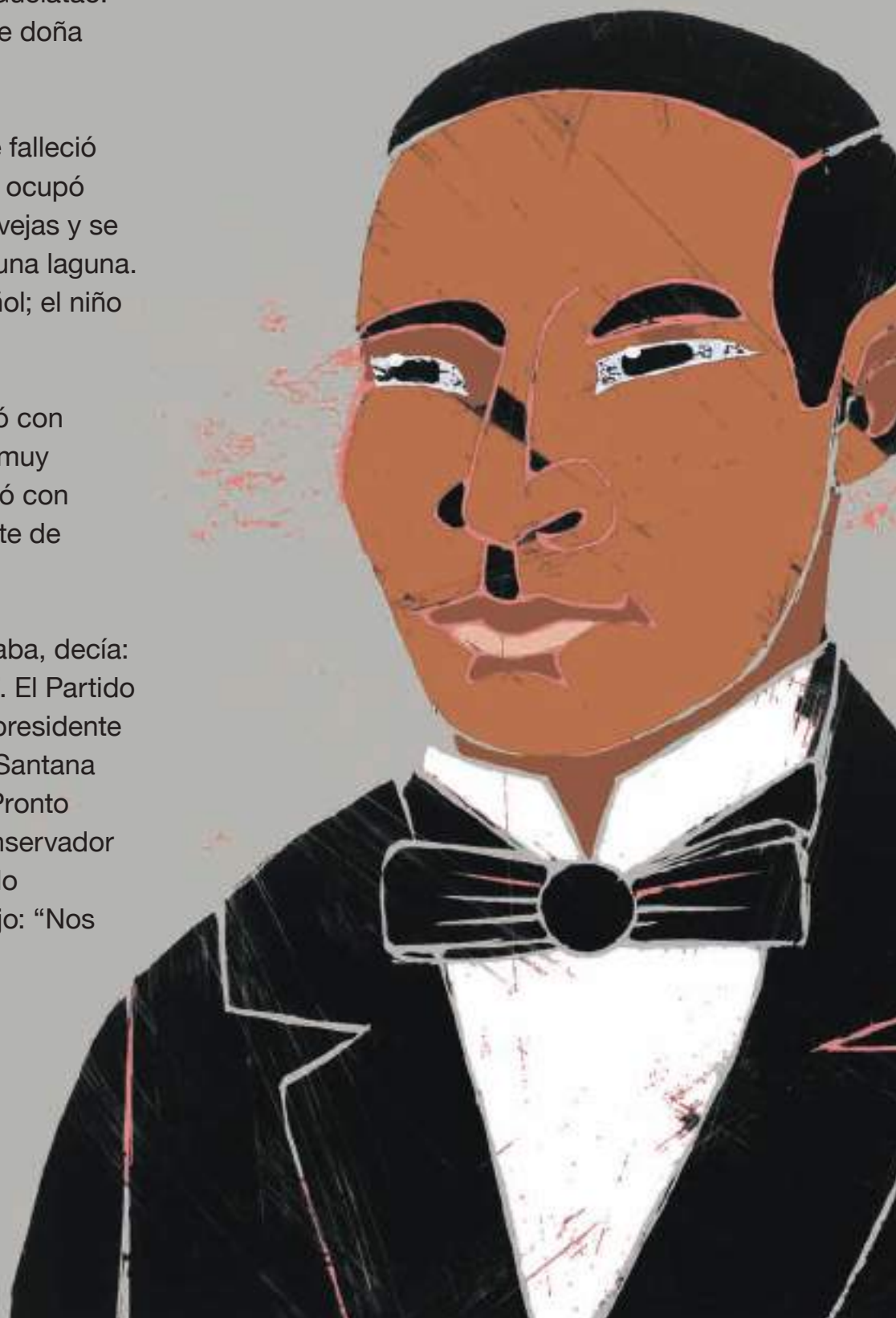
Benito Juárez

El 21 de marzo de 1806 llegó la primavera. Nació el Benemérito de las Américas en el pequeño pueblo de San Pablo Guelatao. Nació el niño Benito, hijo de don Marcelino Juárez y de doña Brígida García, eran de raza zapoteca.

El niño Benito a los 10 años quedó huérfano, su padre falleció de apendicitis, su madre de neumonía, su tío Felipe lo ocupó como pastorcito. El niño cuidaba un gran rebaño de ovejas y se entretenía haciendo pititos de carrizo que cortaba de una laguna. Quería asistir a una escuela, aprender el idioma español; el niño hablaba la lengua zapoteca.

Con unos arrieros se fue a la ciudad de Oaxaca y llegó con su hermana Josefa. Asistió a un colegio, fue un joven muy estudioso. A los 24 años se tituló de abogado, se casó con Margarita Maza, trabajó como jefe de la Suprema Corte de Justicia y fue gobernador de Oaxaca.

En todo el estado de Oaxaca la gente pobre lo apreciaba, decía: “Cambió el ambiente y queremos que sea Presidente”. El Partido Liberal al que pertenecía, lo apoyó fuertemente y fue presidente de la República. Se disgustó el Partido Conservador, Santana lo mandó a prisión y lo desterró a La Habana, Cuba. Pronto regresó, en todas partes lo apreciaban. El Partido Conservador recibió a don Maximiliano de Habsburgo, poca gente lo quería, don Maximiliano se disgustó y doña Carlota dijo: “Nos quedamos”.



Benito Juarez

Jano' bhaan gu 21 Marzo dhi' oidha' 1806 jum ai gu ti'ngiak. Dho jano' gu ma'nkam o'dam nar gl'kamkat ya' Meejik namit pui' chit "Benemérito de las Americas" mummu na pui' chi ti' *San Pablo Guelatao, Oaxaca*. Gii gu Benito Juarez, nar mara'n gu Marcelino Juarez, gui' nar di'i'nkam ba' ubii na pui' chi'kat Brigida García, jir o'dam am, nam ñiokdat gu sapotek. Gu Benito mambhix oidha' ba bia'kat am xi koimit gu gi'korga'n. Gu taata'n sap mu gu kokdai' ki'n na pui' tiiti' "apendicitis" gu di'i'n ba' gu kokdai' na "neumonia" jum tiiti'".

Gu jiikulhi'ñ ba' pup nii'n na pui' chi'kat ji *Felipe* na nii'ñxi'ñka' gu kasnirtugi'ñ, pui' ba' tu bipiada' dai tirimi'ax jup xi ja buadat, mummu dir ma'n alagun xi u'dat gu baapak. Dhi' sap alhii na tu bipiada' pui'm a'nda' na machia' gu naabat ñi'ok .


Ma'nim sap mi' ja'p ba jiiim am gu jariirux amub na pai' chu bipia'dat nam gl' kiicham ja'k jiiim na pui' chit tiiti' "Oaxaca" gui' sap mui' pu ja oi, mummu sap ba' pu ai bui'ñor gu Josefa nar ja'nni'nka' na mummu tu juanda' gl' kiicham.

Mikkat sap ba' mui' ba jii eskuel, giilhim sap bhaan jup xi chui'ñgida' gu matda', joidham sap jix joojoi'ñdha' na tum mantuxi'ñdha'. Na ma'n o'm daman maakob oidha' bha bia' bar aboga'n. Mi'dhir sap ba' ba bh+i gu ubii na Margarita Masa ti'ka' gio nat jum gø'kamta jabui gu aboga'n na pui' chi ti' *suprema corte de justicia* pui' sap jup jir jix kai'kat mummu *Oaxaca*. Na ji'x jir *Oaxaca* gu ja'tkam gui' nam cham bia'ka' gu tuumiñ gø'kam ihi'ñdha'am. Pui' kai'chdha'am sap nat jix bhai' chu juana pai'dhuk jir jix kai'ñkat, bax aamit sap ba' nar gø'gø' kka' na ji'x jir Meejik.

A don Benito Juárez lo perseguían, el huía en su carruaje, visitó algunas ciudades del Norte, hombres valientes e inteligentes traía, lo acompañaban y defendían. Guillermo Prieto lo ayudó, Ignacio Zaragoza triunfó en Puebla, en la Batalla del 5 de mayo, las Lomas de Loreto y Guadalupe se cubrieron de gloria, los franceses perdieron. En el cerro de las campanas fusilaron a don Maximiliano, a Tomás Mejía y a Miguel Miramón.

“El respeto al derecho ajeno es la paz”. Juárez se recordará y en la patria su historia vivirá. Falleció el 18 de julio de 1871, a la edad de 65 años, fue sepultado en el panteón de San Fernando.





Ba' gui' nam ji'k palhbui'ñchu'nda' mi daimit gø'kam ki'n ya' Meejik. Gui' nam ji'k jix bhamki'ñdha' joot amit bhammi ja'k na "Abana Cuba" tim tiiti'. Gu' ji nat gu jotmida' ja'k gii nam gu' mui' gø'kam ilhi'ñdha' ya' kam gu ja'tkam gu Meejik kam.

Gui' ba nam jix ki'i'nda' nam conservadores jum titi'nda', nam bhai' bhaapaxka' gu papalh mi dhaimit gø'kam ki'n gu ma'nkam na pui' chiigich *Maximiliano*, gu ubii jo'nga'n *Carlota* pui' xi kai'ch – ach ba' bar gø'gø'kam. Gui' ji na gu' mui' ja'tkam cham kigalhi'ñdha'am.

Gu *Benito Juarez* muja'p o'bhagi'ñdha'am gook gu chichio'ñ nam pui' chiigich: *Tomas Mejia* gio gu *Miguel Miramon*. Gui' sap bhaan gu troka gu bajikkam jiim+i'ñuntu'nda'. Yammi ja'p xi ai na norte tim tiiti' pui' na ya' Korian, mui' sap oi'ñdha'am gu chichio'ñ jix bhamnagim gio gux mamatda'kam nam palhbuidhidha' gio nam a'ñdhidha' na jax ja'k io'm jir amka' japna gu' *Guillermo Prieto*.

Gio jano' mummu *Puebla* gu chio'ñ *Ignacio Zaragoza* bhaan kam ma tu kokda jano' 5 bhaan gu mayo mummu na pai' chiti' *Lomas de Loreto* gio *Guadalupe* dho sap tu dam ji chu jii, mi' sap pu ja ganaarumit gux bapuerma' *Franceses*. Bhammi na pui' chit tiiti' Kampan oidha' ja koimit gu: *Maximiliano, Tomas Mejía* gio *Miguel Miramon* nam gu' sap buampix chu bua ya' dhi Meejik.

Gu *Benito Juarez* ba' pui' ja'k xi kai'chdha' "no'ñ chu'kam nii'ñ gu tu' na cham jir a'nga'n joidham tu kioka'iñ". Dhi' gø'kam kat muu jano' 18 bhaan gu Julio gu oidha' 1871, na baik o'm ba bia'kat daman xiuma'n oidha'.

Eleno de la Rosa Solís

El maíz

Hace mucho tiempo vivían dos matrimonios, uno que tenía puros hijos, y otro que tenía puras hijas.

Al hijo mayor de la familia que tenía puros hombres lo mandaron a comprar maíz a la casa de la familia que tenía puras mujeres.

—¡Bueno!, —dijo el muchacho—, yo voy a comprarlo —y se fue—.

Llegó a comprarle a la señora, la señora se quedó callada por un momento, pensando qué decirle al comprador.

Después de un momento dijo el muchacho: —¡Bueno, ya me voy!

La mujer que ahí vivía vio a las hijas que estaban sentadas por ahí y les dijo:

—Este muchacho dice que trae hambre, y viene a comprar maíz, ¿quién se va con él?

Las mujeres se inquietaron, dijo una de ellas:

—Yo me voy con él.

—¿Qué no te da vergüenza ser tan fea y tener los ojos pequeños?, dijo la mamá.

Luego dijo otra muchacha:

—Yo me voy con él. Entonces la mamá contestó:

—¿No te da vergüenza tener un cobertor muy áspero?

¡Era la chilacayota!

Luego dijo otra:

—Yo me voy con él —era la calabaza—.

Entonces la mamá le pregunta:

—¿No te da vergüenza tener la piel dura?

No decía nada la que era maíz, de pronto le dijo la mamá:

—¿Y tú, qué dices?

Ella no respondía nada, entonces la mamá le dijo:

—¡Produces mucho grano, alístate! Él viene aquí porque tiene hambre.

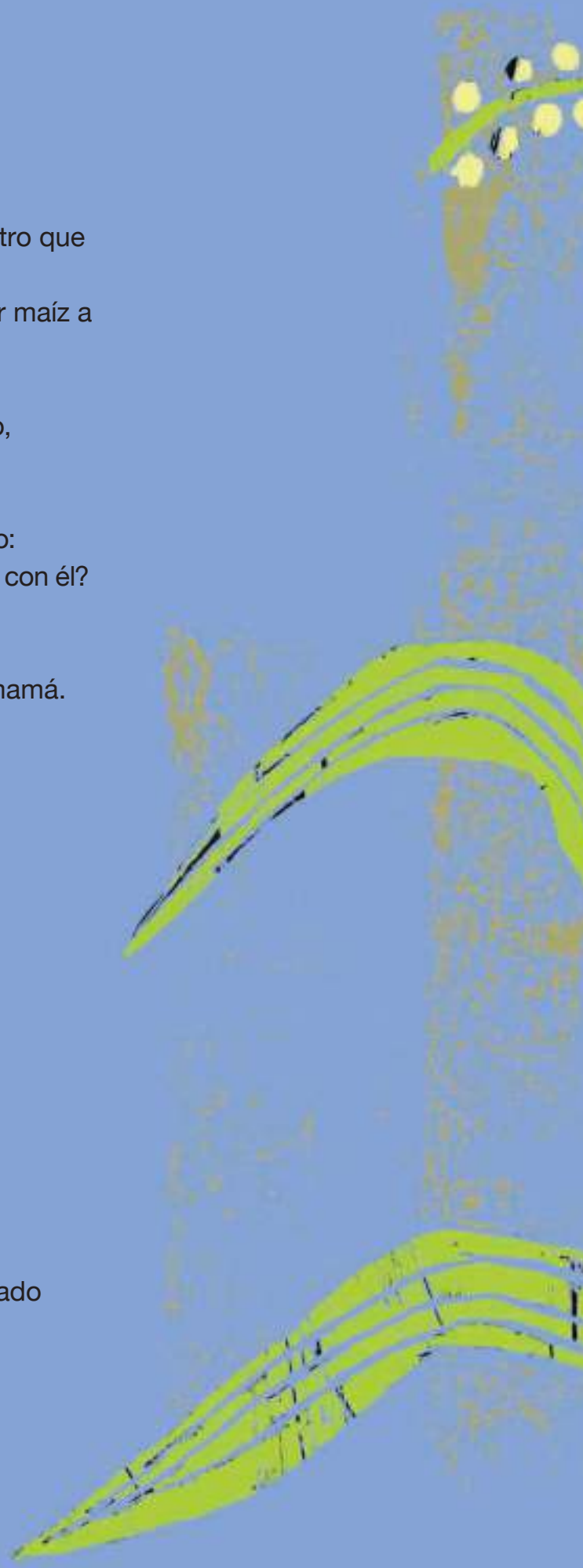
Al muchacho le dio vergüenza y dijo:

—¡Pero si yo estoy comprando maíz, no mujer!

Más tarde el muchacho replicó:

—Bueno, si me la das me la llevo, pero voy a tener que ir a trabajar a otro lado para darle de comer.

La mamá le dijo al muchacho:





Gu jun

Sap bajik pai'dhuk mo mu pai' kioka' gu chio'ñ biima'n gu binga'n dai chichio'ñ sap tu mamarka'am. Jumai sap ba' mi' pai' jir kiichamka' dai u'ub tu mamarka'am. Mi' nam pai' oi'ñka' gu chiochio'ñ. Sap gui' nar biipi'kam gu biapma' ba jootos am na tibhai'ra' gu jun nap gu' sap jix bhio'ka'... ja'p sap titda am - ¿no'pich tu taañim bhammi na pai' dhaa gu ubii na u'ub tu mamar? ¡tu tañmira' ap gu jun!.- ea ja'p sap kai'ch gu biapma'. Añ mo tu tañmira' gu jun.

Bhammi sap ba' ba ji bus – gok añich bham taañim gu jun nañ jix bhio'. Gu ubii sap na bhai' kio cham ñiok... dai na am ga'nga na jax chiida' gu tibhai'mdam.

Ba' sap gui' pui' ba tii – ea kuñich añ ba jii. Gu ubii jagi' na mi' kio sap bhai' xi ja nii'ñ gu a'alh u'ub nam mi' ja'p daraa. Pui' ja titda dhi' sap mo jix bhio'ñtu' jun tu taañim... ¿jaroo sap jum diko'ñdha'? ji sap pix jum iobo'am gu mambrax – aañi' dho ja'p sap kai'ch. – chap ba xi'ir nap mo jix buam tu'm, nap i'lhich chu buupui.

Jumai sap pui' ba kai'ch gu ubii... aañi' dho ja'p sap kai'ch pui'pix jup titda'am – ap chi ba' cham xi'ir nap mo jix chata' tu tirom sap gu' jir chiilak ji. Mikkat gio aañi up dho ja'p sap kai'ch gu imai... –¡cha'p ba xi'ir na dai jum jano'm! Dho sap ba cham ñiok gui' nar jun...¿apgi jax kai'ch? Ja'p sap titda'am, gu' sap cham ñi'ok. Dilh sap ba' gu di'i'n pui' chitda gu biapma'- a dho nap gu' aagim ja'p sap kai'ch ¡baidhai ap dho! Mikkat sap ba jup titda am gu ubii, ¡bi jix bhai dhuñ! Mo ya jim dhi nax bhio'ntu'. Am jix xi'ir gu chio'ñ sap pui' xim a'.

Kuxba añ jun ji nañ chu taañim. Dho gi jaxgi chi- nap gu' bañ mamka' xi bai'dhai' iñ dho , maakam ja'k añ chu juanmira' nañ ki'n tu makda'.

—Si te la llevas cerca, la dejas debajo de un pino para que llegues a donde está tu mamá. Así fue, cuando iban llegando, la dejó cerca, entonces le dijo el muchacho:

—Tú me esperas aquí, yo voy con mi mamá —cuando llegó su mamá le preguntó—:

—¿Te dieron maíz?

—No —contestó el muchacho—, nomás una mujer, y me dijeron que hiciera una casa.

—¡Pues haz la casa, porque ya te casaron! —le dijo su mamá—.

Muy pronto terminó la casa y fue por la mujer a donde la había dejado, la llevó a la casa. La mujer traía una planta de maíz pequeña, en ese momento el muchacho le dijo:

—Esta planta la llevas al fondo de la casa, nosotros nos quedaremos a dormir cerca de la puerta. Cuando amaneció, el lugar estaba lleno de maíz, entonces le dijeron al muchacho que hiciera otra casa. Él obedeció, y así amaneció la casa llena de maíz. Hizo cinco casas más, entonces la joven le preguntó:

—¿Con éstas está bien o hacemos más?

El joven respondió que así era suficiente.

La mamá del joven siempre hacía de comer, la muchacha nomás se la pasaba dentro de la casa. De tanto cocinar se cansó la mamá, le dijo a su hijo:

—Oye, para qué entonces tienes a esa mujer, tráela para que haga de comer, tráela.

El muchacho fue por ella, la joven hizo de comer pero todo se quemó, entonces le dijo:

—Ya les hice de comer, yo creo que no les hace más falta el maíz, así que me voy.

El muchacho trató de seguirla pero no la alcanzó, pensó que lo iban a regañar. Sin decir nada, la muchacha se elevó al cielo, sólo se quedó una planta verde con elotes, ya no era una mujer, se elevaba más rápido. El muchacho trató de alcanzarla y la agarró, al hacerlo, la muchacha se convirtió en una planta seca. El muchacho no dejaba de llorar.

Al día siguiente, cuando amaneció no había nada de maíz en las casas. Solamente quedó un montoncito y estaba todo lleno de gorgojos. El hombre seguía con hambre, su mamá volvió a preguntarle a dónde iría a comprar maíz ahora que había acabado, el muchacho respondió:

—Ahora ya no digas nada mamá, por tu culpa ella se fue, porque la quemaste, así que aunque tengas hambre, tu boca así se quedará.

El muchacho vio que en su morral había unos granos y eso comía, de a uno por uno.

Moraleja: “Por eso es difícil sembrar maíz”.



Dai sap gu jagi' pui' xi kai'ch. – no' pich b_ha bhaidhak bhammi pai' amub ap xi dhasai tu juk bita' nap ba' mo mui' ba aiya' na gum nan. Nap ba' mo ba aagi'ñdha' dai nap ja'p tiida. Mummu ba' nap pai' ba aajim pui' kai'ch gu chio'ñ.- ap mo ya'pix ka daa añ mu xi aiya. Mummu sap ba' ai di'in buiñor gui sap jotmida ba ti tikka , ¿jum maamit gu jun?. Cham jap sap kai'ch, dai ubii mit pix jiñ maa. Dai ji namit jiñ chia nañ chu bhakcha'. Ba' sap gu di'in pui' kai'ch – a dho xipdui; jaxgi chi no'mit gu bam jonchuda. Panaas gu jotmida tiimo gu ba'ak, ba' b_haidhak sap gu ubii bhammi ja'k kia'mi'ñ. Sap ma'n ua' gu ubii gu jun alh ilhich; cham tu' tu ma'n jun jum daagim – Bhammi'p dasmira' tuukabdir.

Ach ba' mo ya' boi'ya ki'ngob. Paagi sap nat ba xia'. Pui'pix chu'i' gu jun... gio sap pui'p ba titda am gu chio'ñ – mop kisa' gu ba'ak... Pui' sap ba na jumai xia'lhia' su'ngim mi kiika' jix chamam sap tu ba'ki. Mo chi daipui' ja'p sap kai'ch ji'k aapimgi chi mo jix ña,- añ ilhi'ñ na daipui'. Sap ba mo tu bhaidhidha' gu di'i'n. Dai na gu' dhi' cham tu duuda' – bhammi pix dhaka t_ø'k_øb jap sap tittitda gu di'i'n. Tii pup tu bhaidhimik gu di'i'n gu chio'ñ. Mo gu' sap nax chamam ba tu bapki, mo gu' ma bhamji jjax ba'! ja'p sap titda na gu' sak ubii jum maamit na ya'ni tu bhaidhidha'... Gu' sap gu jagi' jix bhamji gu' – gio sap pui'p ba kai'ch – bha b_haidhak na ya'ni tu duñia'. Gu biapma' sap bhai' ba bhaiñchu' sap gu ubii sap ma tu duu. Dai sap nat bix mii gu ubii nat tu duu. Daipui nich chi jam bhui'ñ, dho chi na gu' cham jum a'm jum a' gu jun... sak gui' napim pui'x ña – añ chi gu mo'p ba jii, ji,Ja'p sap ti'ik mui' ji jii.

Mummu sap nat ba bus tii chu ardi gu binga'n - ¿jax ba'? jap sap titda na gu' jiñ ñi'okdha' gum nan no'pich jii – na pich gu' sap bha jii nach ya' maap tu oi'ñka' . Cham ñiokim sap dai nat t_ø'k_øb ja'k ba bam... jix chiido' sap mi' pup kik gu jun jix kai'mkam joidham chamtu' sap jir ubii. Mikkat sap t_ø'k_øb ba bam, bhammi sap tii chu daa jix gak mi'pup daa. Añ ba' jii na pim gu cham naa gu jun gui' sap tii suak, nai ji jur, buimgidhak nat xia' cham jik jun jai'ch. Gook alh bhai'dhir ja'p jumpax gu jun jix bhoksulhi' pui' sap ma'n nam jax jix chu naa.

Gio sap ba' pui'p ba kai'ch gu di'i'n – xib ap ¿pa ja'k tu tañmira' gu jun? Nat ma juu. Gui' sap pui'pix kai'ch xib ap ¿cham ñiokda' jiñ ñan napich xi jotsak!

Na pich gu gai... pui' bax bhioka' gum chi'ñ sap mi' xi chi nii'n askiram gok mi jiiim gu jun; dai sap ba dhi' kua'da' gu jun ji'ma'n... Xib ba' sap ba na ba jix xijai nach ba' ba tigia' gu jun.

Luis Rodríguez Solís

La piedra calavera

En el pequeño poblado de Curachas existe por la colina de un cerro una enorme piedra que tiene forma de calavera. Cuenta la gente que hace más de 150 años, un anciano que rondaba por ese lugar trató de derribar dicha piedra, ya que causaba temor a los habitantes. Fracasó en su intento, por lo que invitó a más personas, así logró su objetivo. La piedra rodó a unos 200 m aproximadamente, quedó al fondo de la colina. Después de varios años la gente se sorprendió cuando de nuevo la piedra se encontraba en el mismo lugar y en la misma posición, como si nunca antes la hubiesen derribado. Por este motivo, hasta ahora la gente no se acerca a la piedra para nada, pues se cree que está poseída.



Gi judai na ma'au tum

Mi' alhich kicham na Pu'rixcham titigidh bhai jap gai bhan gi oidha daa mad judai na jap tum na ma'au.

Puim ta sapauk na sap jikti babhbua 150 ju'midh na mad jagii chiudh na bhai jap ki oirida tamai earam da' gi judai, na gi sap gi kiukam ix ibhiidh kami na mui ilhia.

Jeam jabuak ta amua gi jagii, mui jatkam amit mui jii, poi amit xi ea'rak gi judai ba jiimit, gi judai gam jikti 200 mts. Gii bitan akichap.

Pui juu mui ju'midh nat pui chumdu gi jatkam ja ba ix uampix tatatdar na mat mui chi tii na dhiup gi judai maka' ba daa bhai pix jip na mat paidhir ear giu na sin daakat, jamna kid jiam jix kat amat joiñ.

Pui ja ba xibii gi jatkam jiam am tu mui jimmi na gi am ix ibhiidh.

Germán Macías Reséndiz
Esc. Tlaltecutli
Curachas, Pueblo Nuevo, Dgo.

La bandera nos unió

El pueblo donde vivo es muy unido, pero no siempre fue así, tiene su historia que quiero compartir con ustedes. Me llamo Alberto y soy hijo del profesor Juan, personaje principal de mi relato. Sucedió que a mi padre le tocó dos veces hacer honores a la bandera en una misma semana, lo tengo muy presente, el 18 de marzo y posteriormente el 21 del mismo mes. Para la primera fecha se preparó con gran entusiasmo una representación con los alumnos de sexto grado, grupo con el que trabajaba, pero a la primera hora se soltó un viento que no dejaba oír, los demás alumnos y maestros mejor se pusieron a platicar de cosas que para ellos eran más interesantes y no pusieron atención. De todos modos se hicieron honores a nuestra bandera, que lució muy contenta moviéndose alegremente con el viento, que en esos momentos comenzaba a arreciar.

Ese día mi padre recibió una llamada telefónica, le dijeron que debía presentarse en la supervisión escolar a más tardar en una hora, pues urgía que llevara unos datos suyos, por lo que se tuvo que ausentar, encargó al director de la escuela que citara a los alumnos por la tarde a bajar la bandera. Estando de acuerdo con el director, mi papá emprendió el viaje hacia donde lo necesitaban; después de arreglar los asuntos regresó al pueblo cuando estaba oscureciendo y pasó por la escuela para asegurarse de que hubieran bajado la bandera.

Todo el día el viento estuvo muy fuerte, con mucha polvadera, por la mañana siguiente mi padre buscó la bandera para ver en qué estado había quedado, pero no la encontró. Como el director no estaba, le preguntó a la intendente si la había visto, ella contestó que no; se le ocurrió que a lo mejor el profesor Javier, que era el más cuidadoso y responsable, sabía algo,



Guch ju'ulh

Bajik pai'dhuk sap oirida' guch ju'ulh sap ubii jum maaxi'ñdha',
sia ku gu' tii jir chio'ñka' sap mu Juktir kioka', aajidhat kichcham
ja kua'da' gu ja'tkam ; mui' ja jugiokak gui' nam jix ua'tulhdhixka'.

Ja'p sap kai'ch guch chat ɔtu'gidha' dhi' no ba' giilhim jix ja na
guñ maamar? ɔgu' dhi' ji gu ja'ok jum titgadam! oirida'. Na gu'
bajik maaxik oirida' sap ya' dhi oi'ñga'n .

Mikkat sap ba' jup kai'ck gu kiikam -ea ñan umuandha' guch
ju'ulh na jai' nii'ra' mi' sampe'ro na pai'dhuk ji jurnidha' gu xiotalh.

Pui' ba' titda am, - mo bha tum jotximit mudir nii'kartam nap sap
jai' nii'ra'- ea añ mo mui' ba ni' dai nañ ka xi batbii jiñ abuil, ja'p
sap kai'ch guch chu'ulh.

Ba jii mu akki'n , mi' ba batbia gio sap na mi' nuuka'n gu orosir
na cham tu' jix bhangam mi aiya', bhai'dhir ja'p ba dai'chu' gu
bakon, mu sap ji ai na pai' batbia guch chu'ulh , jix dhapkat mi'
ka daa, mi' sap pu kiib amit; gui' sap gu' mi' gai ba bua ji pui' pu
cham ka ni'i'm gu xiotalh.

Mi' sap ba' pix dhaka' kia'mi'ñ , ji'k pix jur , gio mo pui'p ba titda
na tu i'ra' gu nabaich mu nii'kartam -ja mo cham oidhara'iñ! piam
kuñ mui' ba jim dai nañ ka xi batbii. -ja ea! añ gamai' ba jimda'
bix boi-, ja'p sap kai'ch gu orosir .

Mi' sap pui' jix bhai' xi chubuimik kia'mi'ñ ma jii nat ba ni'i'm ,
“bas pai'ñ xi batbii akki'n” ja'p sap jum a'.

Mummu na ba aajim ja'p xi chi nii'ñ joidham jix ki' mir gu suudai'
gio nar gampix cham jaro'i' oiri , mi' sap na ka batbia , bhai'dhir

pero contestó que no, preguntó a los demás maestros, recibió la misma respuesta, ¡nadie sabía nada!

Al día siguiente un niño de tercero le comentó a mi papá que había visto una bandera atorada en un huizache de los más altos, allá donde termina el pueblo, de inmediato mi papá buscó al director y le preguntó de manera muy seria dónde había quedado la bandera, el director dijo:

—La bandera, ¡válgame Dios!, se me olvidó bajarla, pero ya no está izada, qué pasó con ella. ¿Qué era lo que pasaba?, pues que en esa escuela cada quien estaba con su santo, si a algún maestro le tocaba bajar la bandera, iba por la tarde sólo con los alumnos que querían ir; los padres no podían estar juntos, pues no había unión ni entre maestros ni entre padres.

Entonces mi papá le dijo que decían que por allá estaba la bandera atorada en un huizache.

—Llame inmediatamente al presidente de padres de familia y que junte a algunos, ¡vamos a bajarla!

El rumor se corrió rápido, se juntó bastante gente y nos dirigimos al lugar a rescatar nuestra bandera. El niño tenía razón, ahí estaba nuestra bandera, bien atorada pero completita. Cuando la bajaron hubieron visto con qué devoción la bajaron, hasta el Himno Nacional cantamos con mucho respeto. El director aprovechó para invitarlos a la celebración del día 21 en la escuela primaria. Ahí estuvieron todos los padres y desde entonces procuramos estar unidos en honor de nuestra bandera.



ja'p gio bhai'p ba dai'chu' gu bakon mi' sap giop gai ba bua.
Mikkat ba' jup kai'ch? a jax añ jiñ dhuñia'? ja'p sap jum a'. Pui'ñ chi jia mui' xi
aiya' nii'kartam sia cham xi dhuukat.

Mu sap nat ba ai, kia'pix ba tibgat am gu xiotalh gu ja'tkam, na jax jimchu'
bhai' ji nii ganni pix chu' tui'dhi' , ja'xpix sap bhai' ba a' ma'n gu alhii na biima'n
niya' , mi' xi maamit ji chuukut ma ti nii ja'xpix cham pai' ka tukchu' nat gu' ba
jugio.

Katukgab xi chu i'k gu nabaich ti nii'chu' mu na ba xia'lhim ba maim , am xi
koi' mi nii'kartam jugi'ñ.

Ge'mit ba' nai gu tai na bax chuphi' ba buamit gu ja abuil taichir, bhai' pu jaa,
mikkat nat pai'dhuk ñiñia jup kai'chim dhi'ñi oba' pim maasa' titgat kua'da',
mi'dhir gu booka'n up ba xip bok ilhdha'pim titgat kua'da', ja'xpix gu buupui'ñ
ba xixip, jølh aapim titgat jam irab buakat , guñ luma'n mua'kar aapim jix
matkat ki'n tu mu'ka'nda'.

Sap ba' champai' ka ñio dai namit ba junmai , buimgidak sap ba' mi' ba ai
gu binga'n ba bhi'ñ amit gu junma'n , sap bha ja'p ba ku gu kakon ¡kat! ¡kat!
binga'n ji jugak ja'p sap kai'ch gu kakon, jix ia'tkom.

- ¿jax ba' ku ba' pui' kai'ch? ¡kia' mo jummai pimit gu jam abuil! -cham
suimalh ji nachich junmai ja'p sap kai'ch am.

- ¡xib tu' na jax chui'ka'pim bha jumpada' bix gu a'o'n nan chi kii'chdha'!.

Jumpaimit , mi' sap ba tu ñiokim mikkat bhai' ji bam guch ju'ulh giilhim jix
bham namit junmai na pui' kai'ch na bix ja jugioka' gu a'buila'n .

Guch chat sap ba' pui' chitda, na cham bhai' na pui' ka tu buada' ya' dhi'
oi'ñga'n pui' ba' titda ¡xib tu' na jax chui'ka'! "jimia'ap mik ja'k nach champai'
kam nii'ñdha".

La cobija de mamá

Por la noche siempre viene,
con su grande y bonita cobija
empieza a cobijarme,
nomás relampaguea
la ancha cobija.

Mamá Luna ven rápido,
porque mi papá Sol
cansado ya se fue,
cobíjame mamá aprisa,
porque me estoy congelando.

Por la mañana siempre viene
mi padre Sol,
que con sus ojos
nos va mirando
a todos los que vivimos aquí,
ya te puedes ir mamá
porque tendrás que venir.

Gi sa'd giñ ñan gad

Tuka'g mo bhai ba jimda
ix abhar gi gi saad mo bhai
bañ chiidhimda ampix
pui bipdukimda gi comarak sa'a.

Iñ ñan masad
jautum bhai xi jim
na giñ chat tanaulh
magaunik mo ba jii
bhai xiñ chiidh iñ ñan
jautum aiñ ba gipkim.

Kabuimug bhai ba jimda
giñ chat tanaulh
gi buupuidh kid
mo bhai bach niidhimda
antir nach jik ea' kiu,
bi jimda iñ ñan
nap gi' dhiup bhai jimda alhiu.

Zenón Ramos González
San Bernardino de Milpillas,
Pueblo Nuevo, Durango.





El tesoro de las vidas

El tesoro de las vidas
es vivir en hermandad.
Toda la gente es bonita
sin distingo cultural.

Algunos platican mucho,
otros no saben reír,
otros bailan, gritan, brincan
respetándolo. Así es feliz.

La diversidad es tesoro,
de ellos debo aprender
conocimientos y valores
para en mi alma crecer.

Tesoro de compañeras,
ya no desperdicien más
los valores que se tienen
en esta diversidad.

Gu jix i'mda' jix dha'ra'

Nach jix bhai' xi kai'chit,
bix jir jix bhabhai'kam ich
siach jai' maakam tu'm.

Jai' giilhim jix ñiño'k am
jai' pu cham ti jim am,
jai' ba' pix bapaar
kai'chdha' am.

Gui' nach bix aixim tu ñiok
dhi' ji ba' jir jix ki',
dhi' ki'n ba' jich bhabhai'k kamtu'n.

Jix dha'ra' ich jiñ jaaduñ,
cha'pim mai' buppada'
gui' na pim tu' jix maat
nach gu' ki'n gi'lhix.

Arcelia Rafael Flores

Gi judai na ma'au tum
La piedra calavera,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

